

Terem Heyoti

III.

Text:
Solomon Ibn Gabirol

Music:
Israel Goldstein

mf **REFRAIN** UNISON CHOIR WITH CONG. **CANTOR**

Te - rem he - yo - ti, chas - d' - cha va ha -

rit.

CANTOR: -sam l' - yeish a - yin v' - him - - - tsi - 3 - - - a - ni,

rit.

CHOIR *Moderato*

mf *cresc.* *decresc.*

S
A Mi hu a - sher ri - keim t' - mu - na - ti u - mi ats - mi b' - chur ya - tsak v' - hik - pi - a - ni?
T
B

mf *cresc.* *decresc.*

Even before I came to be טרם הייתי
Solomon Ibn Gabirol (1020-1057) was among the most important of the Spanish-Jewish poets and the originator of many of its genres. In this poem, he sees the pure soul - that part of the human which is constituted by the image of God - as the instrument of redemption. How-

ever we may have sinned, there is some aspect of who we are which is a reflection of the divine. Allowing ourselves to feel God's presence within can be the source of our overcoming despair at our own imperfection. Gabirol believes that as much as we have sinned, the divine is always present within us.

Terem Heyoti

13

p *mp*

Mi hu a - sher na - fach n' - sha - mah vi? U - mi be - ten sh' - ol pa - tach v' - hot - si - a - ni?

p *mp*

17

CANTOR

p *mp*

Mi hu a - sher ri - keim t' - mu - na - ti u - mi ats - mi b' - chur ya -

p *mp*

(HUM - OR - OPTIONAL PIANO)

21

p *mp*

tsak v' - hik - pi - a - ni? Mi hu a - sher na - fach n' - sha - ma - vi u - mi - be - ten sh' - ol pa -

p *mp*

(Ossia)

25

mf

tach ³ v' - ho ³ tsi - a - - - ni? Te - rem he - yo - ti

mf

CHOIR + CONG.
REFRAIN UNISON OR OCTAVES

Terem Heyoti

29 *CANTOR*
free *mf*

chas - d'-cha va - Mi n'-ha-ga - ni min - u - ri ad ha -

rit.
A *p*
-a - ni.
T *p*
B

rit.
S
A *p*
(Hum)
T
B

33 *(ossia)*

lom? Mi lim-da-ni vin v'-hif-li - a - ni? Om - nam a-ni cho - mer b' -

(solo)
(ha - lom)

37 *f* *sp*

ke - rev yaq^d-cha. A - tah a - si - ta - ni, e - met, lo a - ni. O -

f *sp*

41 *mp*

deh a - lai fish - i v' - lo o-mar l'-cha, ki he - e - rim na-chash v' - hi - shi a - ni,

mp

Terem Heyoti

4

45

ci - cha, ci - cha, a-cha - cheid mim - cha chet - i. Ha - lo

(OSSIA)

PIANO ONLY

49

CHOIR + CONG.
REFRAIN UNISON

pp

te - rem he - yo - ti, chas - d' - cha va

rit.

A

T

B

a. rit.

ri. ppp

rit.

Your Kindness Accompanied Me

Even before I came to be, Your kindness accompanied me;
From nothing, you formed me.
For who was it who fashioned me? Spun the clay? Fired the kiln? Hardened me?
Who breathed life into me?
Opened the belly of the deep? Pulled me out?
Who guided me from childhood to today? Gave me understanding? Filled me with wonder?
Though I'm but clay in your hands, was it not You who made me, truly, You, not me.
Yet, I confess my sins, and do not say, that I was fooled by another, who beguiled me.
How might I hide my sin from You? But, even before I came to be You accompanied me in kindness.

Terem heyoti, hasd'cha va-ani.

III.

טַרְם הַיּוֹתִי חֲסִידָךְ בְּאֲנִי,
הַשֵּׁם לִישׁ אֵין וְהַמְצִיאָנִי.
מִי הוּא אֲשֶׁר רָקַם תְּמוּנָתִי?
וּמִי עֲצָמִי בְּכוּר צֶקַע וְהַקְפִּיאָנִי?
מִי הוּא אֲשֶׁר נִפַח נְשָׁמָה בִּי?
וּמִי בִטֶן שְׂאוֹל פָּתַח וְהוֹצִיאָנִי?
מִי נְהַגְנִי מִנְעוּרַי עַד הַלֵּם!
מִי לְמַדְנִי בֵּין וְהַפְּלִיאָנִי?
אֲמַנֶם אֲנִי חֲמֹר בְּקֶרֶב יְדֶךָ:
אֶתָּה עֲשִׂיתָנִי, אֲמַת, לֹא אֲנִי.
אוֹדָה עָלַי פִּשְׁעֵי וְלֹא אִמַר לְךָ
כִּי הָעָרִים נָחַשׁ וְהִשִּׁיאָנִי.
אֵיכָה אֲכַחַד מִמֶּנּוּ חֲטָאִי?
הֲלֹא טַרְם הַיּוֹתִי חֲסִידָךְ בְּאֲנִי?